



Eröffnung des neuen Außengeländes der „Hütte“

Am 19. Mai 2005 um 15.00 Uhr wird die Freifläche des Jugendhauses Hütte offiziell eröffnet.

Pünktlich zum Beginn der warmen Jahreszeit können die Kinder und Jugendlichen die neu gestalteten Flächen des Jugendhauses wieder nutzen. Ein wetterfestes Spielfeld für Ballspiele, eine Kletterwand und eine Seilbahn gehören zu den neuen Aktionsflächen des Jugendhauses.

Die Baumaßnahmen auf der Freifläche des Jugendhauses sind fast abgeschlossen und im Moment laufen die Pflanzarbeiten und der Rasen wird eingesät. Der Landschaftsarchitekt Westphal bittet ausdrücklich, die angelegten Rasenflächen zu schonen und nicht zu betreten.

Öffnung neuer Plattform „Hütte“

Perestrojená plošadka pod otvorením neba. Dom mládeže na ulici Zaksenstrasse bude oficiálne otvorená 19 mája v 15:00 hodín. Medzi novými atrakčnými objektami Dom mládeže možno spomenúť odolnú plochu pre hry s loptom, švédskú stenu a lanovú dráhu.

Nový otvorený priestor „Hütte“ (barakán) otvorený

Sachsenstraße Gençlik Merkezinin yeniden düzenlenen açık alanı 19 Mayıs günü saat 15:00'de resmen açılacaktır. Top oyunları için hava şartlarından etkilenmeyen bir oyun sahası, bir tırmanma duvarı ve bir halat hattı Gençlik Merkezinin yeni atraksiyonları dahilindedir.

Abriss im Wollepark: Kiosk geht endgültig „in die Geschichte ein“



Zahlreiche Bewohner beobachteten den Abriss vom Hügel des Spielplatzes aus



Hier entsteht schon bald ein Platz für die Bewohner

Nachdem es der Stadt im vergangenen November gelungen war, den seit einigen Jahren leerstehenden Kiosk an der Straße Am Wollepark zu erwerben, wurde nun im März der Abrissbagger aktiv. Ermöglicht wurden Erwerb und Abbruch durch die Fördermittel der Gemeinschaftsinitiative Soziale Stadt (GISS).

Für die Bewohnerschaft des Wollepark, insbesondere die Anwohner der Straße Am Wollepark, nahm mit dem Abriss des ehemaligen Kiosks ein bauliches Ärgernis

im direkten Wohnumfeld ein langersehntes Ende. Grund genug für viele Bewohnerinnen und Bewohner, bereits am frühen Morgen den Abriss vom anliegenden Spielplatzhügel aus zu verfolgen.

Ebenfalls vor Ort war das Team des Nachbarschaftsbüros Wollepark. Im Rahmen einer „Abriss-Aktion“ wurden die Anwesenden mit warmen Getränken versorgt und Wünsche und Vorschläge für die Nutzung der durch den Abriss entstehenden Freifläche in einer „Ideen-Box“ gesammelt.

Ganz oben auf der Wunschliste der Bewohnerschaft stehen die Aufstellung von Bänken, die Gestaltung des Platzes für Eltern und Kinder und eine Verschönerung des vorhandenen Spielplatzes. Seitens der Gemeinschaftsinitiative Soziale Stadt (GISS) ist geplant, den neuen Platz und den angrenzenden Spielplatz noch in diesem Jahr herzurichten und dabei möglichst viele Vorschläge der Bewohnerinnen und Bewohner umzusetzen.

Снос в Воллепарке

Благодаря средствам на стимулирование развития от общественного фонда Социале Stadt (Муниципальная инициатива Социальный город – GISS) удалось приобрести неиспользуемый киоск на улице Ам Воллепарк. Пребыванию этого архитектурного уродства в жилом квартале пришел долгожданный конец. Со стороны общественного фонда Социале Stadt уже в этом году запланировано обустроить новую площадь и прилегающую к ней игровую площадку. Бюро добрососедства Воллепарка в день сноса собирало предложения от жителей по новому обустройству площади, многие из которых будут реализованы.

Wollepark'ta yıkım

Sosyal Şehir Kamu Girişiminin (GISS) verdiği teşvikler sayesinde Am Wollepark sokağında bulunan boş büfe satın alınıp yıkımı yerine getirilmiştir. Böylelikle doğrudan ikamet alanı içindeki yapısal bir sorun uzun zamandan beri özlenen bir sona kavuşmuştur. Sosyal Şehir Kamu Girişimi yeni yerin ve buna sınırlı olan çocuk oyun parkının bu yıl içerisinde düzenlenmesini planlamaktadır. Yıkımın yapıldığı gün Wollepark Komşuluk Bürosu orada ikamet edenlerden bu yerde hayata geçirilmek istenenle ilgili olarak kendilerinin bu yerin yeniden düzenlenmesine dair önerilerini toplamıştır.

Aus dem Inhalt

Seite 2

Neuwahl der Bewohnervereinerinnen und Bewohnervereiner des Wollepark!

Ende der Zwangsverwaltung noch nicht absehbar

Seite 3

Ergebnisse der Sicherheitskonferenz im Wollepark

Seite 4

Aktionstag „Delmenhorst putzt sich heraus“ - Auch im Wollepark wurde aufgeräumt

Seite 5

Zwei Jahre nach Umgestaltung der Freifläche zieht die Parkschule eine überwiegend positive Bilanz

Seite 6

Gemeinsam gegen Müll - Ein stadtteilübergreifendes Forum für Information, Motivation und gegenseitige Unterstützung

Seite 7

Akteure des Wollepark stellen sich vor

Seite 8

Termine

Neuwahl der Bewohnervertreterinnen und Bewohnervertreter des Wollepark!

Im Sanierungsgebiet Wollepark steht die Neuwahl der sechs Bewohnervertreter und ihrer Stellvertreter an. Es ist geplant die Wahl noch vor den Sommerferien durchzuführen. Organisiert wird die Wahl durch das Nachbarschaftsbüro Wollepark (Quartiersmanagement und Gemeinwesenarbeit).

Die Bewohnervertreter sind wichtige Ansprechpartner für die Bewohnerschaft des Quartiers. Sie werden aktiv, um die Belange der Bewohnerschaft zu vertreten, Missstände aufzudecken und gemeinsam mit anderen Aktiven und zuständigen Stellen für Verbesserungen zu sorgen. Unterstützung und Beratung erhalten sie dabei in jedem Fall durch das Nachbarschaftsbüro Wollepark. Im GISS-Beirat Wollepark, dem Sanierungsbeirat für das Quartier Wollepark, sind die sechs Bewohnervertreter stimmberechtigte Mitglieder. Sie haben somit direkten Einfluß auf die aktuellen und zukünftigen Entwicklungen ihres Quartiers.

An der Bewohnervertreterwahl können alle Bewohnerinnen und Bewohner des Sanierungsgebietes Wollepark teilnehmen. Zum Sanierungsgebiet Wollepark zählen folgende Straßen:

- Am Wollepark,
- Pommernstraße,
- Westfalenstraße,
- Schwabenstraße,
- Thüringer Straße
(Hausnummern 26-30 und 38),
- und die Wendenstraße
(Hausnummern 10 - 23).

Interessierte Bewohnerinnen und Bewohner können sich im Nachbarschaftsbüro Wollepark, Am Wollepark 2, Tel: 123983 informieren und zur Wahl aufstellen lassen.

Новые выборы представителей от жителей Воллепарка!

В реконструируемом районе Воллепарк ещё до летних каникул будут проведены выборы шести представителей от жителей и их заместителей. Представители жителей – это важные контактные лица для жителей квартала. Они активно работают, отстаивая интересы и нужды жителей, выявляют недостатки и совместно с другими активистами и ответственными органами добиваются решения возникающих вопросов. Интересно и все жители могут получить необходимую информацию в Бюро добрососедства Воллепарка и выдвинуть свою кандидатуру.

Wollepark sakinlerinin temsilcisinin yeni seçimi!

Wollepark tadilat sahasında yaz tatili öncesinde alti semt sakini temsilcisinin ve bunların temsilcilerinin yeni seçimleri sırada beklemektedir. Semt sakinlerinin temsilcileri semtte ikamet edenler için önemli birer görüşme partneridirler. Kendileri semt sakinlerinin gereksinmelerini temsil etmek, hataları ortaya çıkartmak ve islah ve iyileştirme önlemlerinin yerine getirilmesi için diğer aktif konumda olanlar ve ilgili makamlarla ortaklaşa harekete geçerler. Bu konuyla ilgilenen bayan ve bay semt sakinleri Wollepark Komşuluk Bürosundan bilgi alabilir ve adlarını seçim listesine ekletebilirler.



Nachbarschaftsfest im Wollepark – Ein buntes Programm ist auch in diesem Jahr geplant

Nachbarschaftsfest Wollepark am 17. September 2005

Am Samstag, den 17. September 2005 wird im Wollepark ein großes Stadtteilstadtfest, das „Nachbarschaftsfest Wollepark“, veranstaltet. Das Fest für alle im und um den Wollepark findet diesmal in der Westfalenstraße statt.

Geplant sind ein Bühnenprogramm mit verschiedenen Gesangs- und Tanzvorführungen, eine Straßenmalaktion, ein Basketballturnier, eine Flohmarkt, viele Spielmöglichkeiten für Kinder und auch für das leibliche Wohl wird gesorgt. Wer noch Ideen hat oder bei den Vorbereitungen helfen möchte, kann sich bei Daniel Wölfle (Quartiersmanagement, Tel. 123 985)

oder Simona Schmidt (Gemeinwesenarbeit, Tel. 123 983) im Nachbarschaftsbüro Wollepark (Am Wollepark 2) melden.

Праздник добрососедства в Воллепарке

В субботу 17 сентября 2005 в Воллепарке пройдет большой районный праздник, „Праздник добрососедства в Воллепарке“. Этот праздник, задуманный для всех, живущих в Воллепарке и по соседству с ним, пройдет в этот раз на улице Вестфаленштрассе. Уже запланирована сценическая программа, баскетбольный турнир, выставка проектов и игровых проектов для детей. Желающие помочь

в подготовке праздника могут обращаться в Бюро добрососедства Воллепарка.

Wollepark komşuluk festivali

17 Eylül 2005, Cumartesi günü Wollepark'ta büyük bir semt festivali düzenlenecektir "Wollepark komşuluk festivali". Wollepark semtinde ve yakınında oturan herkese hitap eden bu festival bu defa Westfalenstraße'de yerine getirilecektir. Daha şimdiden bir sahne gösterisi programı, bir basketbol turnuvası, bir proje sergisi ve çocuklar için oyun oynama imkanları planlanmış bulunmaktadır. Hazırlıklarda yardımcı olmak isteyenler Wollepark Komşuluk Bürosuna başvurabilirler

Ende der Zwangsverwaltung noch nicht absehbar

Die ungeklärte Eigentumsituation für die Mehrzahl der Wohnungen im Wollepark bleibt vorerst bestehen. Die amerikanische Fondsgesellschaft Lone Star lässt durch das Unternehmen Hudson Advisors die erworbenen Forderungen prüfen und bewerten. Dies wird noch einige Zeit dauern. Auskünfte über die geplanten Absichten mit den Wohnungen und eventuell neue Zwangsversteigerungstermine sind noch nicht bekannt.

Ein erster Fortschritt ist, dass mittlerweile ein Ansprechpartner für das Gebiet benannt und mit der Bewertung der Immobilien befasst ist.

Parallel wurde mit dem zum 1. Februar eingesetzten neuen Zwangsverwalter, Herrn Steinbild, einem Rechtsanwalt aus Bremen, ein erstes Gespräch geführt. Es wurde deutlich, dass der Rahmen für Investitionen in die Gebäude sehr eng gesteckt ist und Hand-

lungsspielräume für die Unterstützung sozialer Maßnahmen kaum gegeben sind. Am Ende entscheidet auch hier die Gläubigerin, vertreten durch Hudson Advisors. Die Notwendigkeit, dass etwas passieren muss, sehen alle Beteiligten. Für Verhandlungen braucht die Stadt jedoch ein Gegenüber und dieser Partner ist noch nicht in Sicht.



Конца принудительного управления пока не видно

Запутанная ситуация с правами собственности для большинства квартир в Воллепарке до сих пор не разрешена. Американский фонд Lone Star направил выдвинутые требования юридической конторе Hudson Advisors на проверку и оценку. Пока мы не имеем сведений о возможных планах или новых сроках продажи с аукциона.

Yedi emin idaresinin ne zaman sona ereceği henüz belli değil

Wollepark'taki binaların çoğunun henüz açıklık kazanamayan mülkiyet durumu ilk etapta olduğu gibi kalacaktır. Amerikan Fon şirketi Lone Star şimdilerde elde ettiği talepleri Hudson Advisors adlı şirketçe incelemekte ve değerlendirmektedir. Planlanan amaçlara veya yeni cebri icra tarihlerine dair bilgiler henüz bilinmemektedir.

Ergebnisse der Sicherheitskonferenz im Wollepark

Am 11. November 2004 fand die Sicherheitskonferenz des Kriminalpräventiven Rates für den Wollepark statt. Aufgrund der Hinweise und Anregungen, die die Verantwortlichen durch die Bewohnerschaft auf der Veranstaltung erhalten haben, wurden kurzfristig folgende Maßnahmen veranlasst:

1. Herr Polizeidirektor Gerd Schütte veranlasste umgehend die Verstärkung der polizeilichen Präsenz. Sowohl Streifenwagen als auch Polizeistreifen in Uniform und auch in Zivil setzen seine Zusage um.

2. Oberbürgermeister Carsten Schwettmann und Ratsherr Murat Kalmis schalteten den Fachbereich 5 (Planen, Bauen, Verkehr) ein, um eine Entschärfung der Kurvenführung der Eichenstraße/Westfalenstraße zu erreichen: Maßnahmen sind für diesen gefährdeten Bereich zugesagt.

3. Von der Leiterin des Jugendhauses Sachsenstraße geschilderte Vorkommnisse zum Abzocken und zur Bedrohung von Jugendlichen durch Jugendliche wurden ebenfalls sofort vom Jugendbeauftragten der Polizei untersucht. Konkrete Ermittlungen waren jedoch nicht erforderlich. Bei

weiteren Vorkommnissen oder Vermutungen bitte möglichst sofort Kriminalhauptkommissarin Helga Stilke (Tel: 15 59 306) oder die Wache der Polizei unter der Rufnummer 15 59 115 einschalten.

4. Das von Ratsfrau Ingrid Klattenhoff vorgetragene Anliegen, in mehreren Straßen des Quartiers Bordsteinabsenkungen vorzunehmen, wurde vom Behindertenbeauftragten der Stadt Delmenhorst unterstützt und an das GISS-Projekt zurückgemeldet. Derzeit wird geprüft, ob Änderungen im Rahmen des GISS-Projekts vorgenommen werden können.

5. Abgemeldete Autos, die in der Pommernstraße abgestellt wurden, sind auf Veranlassung der Stadt Delmenhorst sofort entfernt worden. Bei erneuten Verstößen bitte sofort das Nachbarschaftsbüro (Tel: 12 39

83) einschalten. 6. Das vom Nachbarschaftsbüro für den 17. September 2005 geplante Stadtteilstadt wird von der Polizei und dem Kriminalpräventiven Rat aktiv unterstützt.

7. Das Nachbarschaftsbüro erhielt eine Spende von Euro 400,- vom Förderverein des Kriminalpräventiven Rates zur Unterstützung der Arbeit im Quartier. Dieses Geld hat die Polizeiinspektion Delmenhorst gespendet.

Resultate konferencii po bezopasnosti

По предложениям, внесенным жителями на конференции по безопасности, проведенной в Воллепарке Советом по предупреждению преступности (KPR), уже были приняты следующие меры:

- Увеличено присутствие полицейских в районе.

- Обещано снизить крутизну поворота в районе улиц Айхенштрассе/Вестфаленштрассе.
- Осуществляется проверка наклона бордюрных камней для инвалидов на нескольких улицах в квартале в рамках проекта GISS.
- Из района улицы Поммернштрассе по инициативе полиции эвакуированы несколько брошенных там бесхозных автомобилей.
- Полиция и KPR окажут активное содействие проведению в этом году районного праздника в Воллепарке.
- Для стимулирования занятости в квартале Бюро добрососедства получило пожертвование от общества содействия KPR и полиции.

В окне вы можете найти разных контактных лиц полицейского участка Дельменхорстера.

Güvenlik Konferansının sonuçları

Semt sakinlerinin Wollepark'ta Kriminaliteyi Önleme Heyetinin (KPR) Güvenlik Konferansında verdiği ip uçları sayesinde daha şimdiden bir çok önlem alınmış bulunmaktadır:

- Semtte polisin mevcudiyeti hemen artırılmıştır.
- Semtteki Eichenstraße/Westfalenstraße'deki keskin dönemecin yumuşatılması sözü alınmıştır.
- Yerleşim yerlerindeki bir çok sokak ve caddedeki kaldırım taşlarının yüksekliğinin engelliler göz önüne alınarak indirilmesi GISS-projesi kapsamında gözden geçirilecektir.
- Pommernstraße civarında park edilmiş bulunan trafikten kaydı silinmiş terk edilmiş bir çok araç polisin devreye girmesi ile buradan uzaklaştırılmıştır.
- Polis ve KPR bu seneki Wollepark semt festivaline aktif olarak destek vereceklerdir.
- Komşuluk Bürosu yerleşim yerlerindeki işlere destek için KPR'in ve Polis'in Teşvik Demeğinden bir bağış almıştır.

Bildiri tahtasından Delmenhorst Polis Karakolunun çeşitli görüşme partnerlerinin bilgilerine ulaşabilirsiniz.



Eine Entschärfung der Kurve Eichenstraße/Westfalenstraße wurde zugesagt

Ansprechpartner der Delmenhorster Polizeidienststelle



Polizeidirektor Gerd Schütte
Leiter der Delmenhorster
Polizeidienststelle

Herr Polizeidirektor Gerd Schütte stellte bereits während der Veranstaltung die Erreichbarkeit der Polizeidienststelle ausführlich vor. Die verschiedenen Ansprechpartner der Delmenhorster Polizeidienststelle sind hier noch einmal aufgeführt:

**Polizeiinspektion
Delmenhorst**
Marktstraße 6-7
27749 Delmenhorst
Tel: 04 221/15 59 0
Fax: 04 221/15 59 150

Email:
poststelle@pi-delmenhorst.polizei-
niedersachsen.de
Internet:
www.polizei.niedersachsen.de

**Beauftragter für
Kriminalprävention:**
Kriminalhauptkommissar
Wolfgang Schröter
Tel: 04 221/15 59 305

**Beauftragte für
Jugendsachen:**
Kriminalhauptkommissarin Helga
Stilke
Tel: 04 221/15 59 306

Verkehrssicherheitsberater:
Polizeioberkommissar Willi Ihlo
Tel: 04 221/15 59 152

**Sachbearbeiter Gefahrenabwehr
und Umweltschutz:**
Polizeihauptkommissar Uwe Vierke
Tel: 04 221/15 59 156

Kontaktbereichsbeamte:
Polizeikommissarin
Simone Hemken
Tel: 04 221/15 59 241

Polizeikommissar
Norbert Zitterich
Tel: 04 221/15 59 242

Aktionstag „Delmenhorst putzt sich heraus“ Auch im Wollepark wurde aufgeräumt

Unter dem Motto „Delmenhorst putzt sich heraus“ fand am Samstag, dem 16. April 2005 ein stadtweiter Aufräumtag in Delmenhorst statt. Im Sanierungsgebiet Wollepark beteiligten sich knapp 40 (!) freiwillige HelferInnen an der großen Aufräumaktion.

Bei strahlendem Sonnenschein zogen am Samstagvormittag die freiwilligen HelferInnen, ausgestattet mit Handschuhen, Sicherheitswesten, Müllgreifern und Müllsäcken, los, um das Wohnumfeld von Unrat zu befreien. Die Aufräumaktion im Sanierungsgebiet



Beim Aktionstag „Delmenhorst putzt sich heraus“ sammelte die Bewohnerschaft des Wolleparcs kräftig mit.

Wollepark wurde vor Ort vom Nachbarschaftsbüro organisiert. An den Treffpunkten „Am Wollepark 2“ und „Westfalenstraße 6“ erfolgte die Materialaus-

gabe und die Koordinierung der ausschwärmen- den Gruppen.

Dank der guten Resonanz dieses Aufräumtages

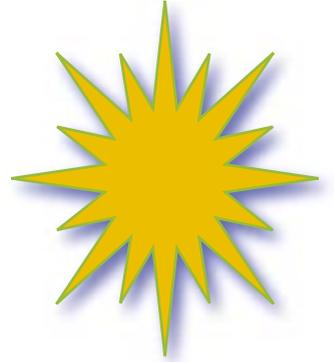
konnten Flaschen, Bonbonpapiere und andere Abfälle endlich der fachgerechten Entsorgung zugeführt werden. Als Dankeschön gab es im Anschluss an die Aktion ein gemeinsames Mittagessen für die HelferInnen im Versammlungsraum der Westfalenstraße 6.

Акция „Дельменхорст прихорашивается“

Почте 40 добровольцев в Воллепарке приняли участие в охватившей город акции по уборке улиц „Дельменхорст прихорашивается“. 16 апреля в солнечную погоду добровольные помощники освободили жилые улицы от мусора. В качестве благодарности после завершения акции был устроен совместный обед в доме по адресу Вестфаленштрассе 6.

Aksiyon günü „Delmenhorst pırıl pırıl olacak“

40'a yakın gönüllü Wollepark islah alanındaki yöreyi kapsayan „Delmenhorst pırıl pırıl olacak“ adlı temizlik aksiyonuna katılmışlardır. Gönüllüler 16 Nisan'da insanın içini ısıtan güneşli bir günde yerleşim yerlerinin etrafını pisliklerden temizlemiştir. Bu aksiyonun bitiminde de teşekkür babında Westfalenstraße 6'da gönüllülerle hep birlikte bir öğle yemeği yenmiştir.



LOKALES KAPITAL
FÜR SOZIALE
ZWECKE

LOS im Wollepark – Begleitausschuss zieht Zwischenbilanz



„KUNSTWERKEN“ unter freiem Himmel



Immer montags geöffnet - Die „Fahrradwerkstatt Wollepark“

Am 17. März tagte der für die Bewilligung und Begleitung der LOS-Mikroprojekte im Wollepark zuständige Begleitausschuss. Die Lokale Koordinierungsstelle hatte die verschiedenen Projekt-

träger eingeladen, um über den Verlauf der 14 LOS-Mikroprojekte in der aktuellen Förderdauer zu berichten.

Deutlich wurde: Es laufen erfolgreiche Projekte durch

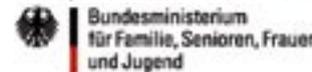
das „Lokale Kapital für Soziale Zwecke“ (LOS) im Wollepark. Die Angebote in dieser – noch bis Ende Juni laufenden – Förderdauer reichen von einem Deutschkurs mit Bewerbungstraining an der Parkschule über den Bau einer Skulptur für das Jugendhaus bis hin zu einer Fortsetzung des Gartenprojekts „Keimzelle“ des Nachbarschaftsbüros Wollepark. Zu den Zielgruppen der verschiedenen Mikroprojekte zählen besonders Jugendliche und Frauen des Quartiers Wollepark. Als neue Projektträger in dieser Förderdauer wurden die Volkshochschule und der Verein „Die Brücke e.V.“ für den Wollepark tätig.

Über die Fördermittel des Programms „Lokales Kapital für Soziale Zwecke“, das durch den Europäischen Sozialfond gefördert wird, soll die Arbeitsmarktfähigkeit der Projektteilnehmer, aber auch das Gemeinwesen in Programmgebieten der „Sozialen Stadt“ gestärkt werden. Derzeit werden die Vorbereitungen für eine weitere Förderdauer getroffen, die bis Mitte 2006 andauern soll. Die Projekte der laufenden Förderdauer werden hierzu ausgewertet. Die meisten bisherigen Projektträger haben Interesse bekundet, auch weiterhin Mikroprojekte für das Sanierungsgebiet Wollepark anbieten zu wollen.

Auf dem Nachbarschaftsfest im Wollepark am 17. September 2005 werden zahlreiche Projektträger ihre Projekte in einer Ausstellung in der Westfalenstraße 6 präsentieren. Interessierte können sich dort genauer über die Inhalte und den Verlauf der bisherigen LOS-Mikroprojekte informieren.



EUROPÄISCHE UNION
Europäischer Sozialfonds



LOS в Воллепарке

17 марта в Воллепарке было проведено заседание Совета по микропроектам LOS. Было сказано следующее: Осуществляются успешные проекты благодаря „Lokale Kapital für Soziale Zwecke“ (Местный капитал на социальные нужды – LOS). Предложения здесь варьируются от курсов немецкого языка с подготовкой к собеседованию при приёме на работу и создания скульптуры для дома молодежи до продолжения реализации садового проекта „Keimzelle“ (Зародыш) Бюро добрососедства Воллепарка. Благодаря программе стимулирования „LOS“, которая получает помощь от Европейского Социального

Фонда, повышается конкурентоспособность участников проекта на рынке, а вместе с этим – и общественности в целом в районах, охваченных программой „Социальная Stadt“ (Социальный город). В настоящее время ведется подготовка к следующему периоду работы, которая продолжится до середины 2006 года.

Wollepark'ta LOS

17. Mart'ta Eşlik Komitesi Wollepark'ta LOS-Mikro Projeleri için toplandı. Burada belirginleşenler: „Sosyal Amaçlar için Yerel Sermaye Projesi“ (LOS) sayesinde başarılı projeler hayata geçirilmiştir. Bu teşvik kapsamındaki teklifler Parkschule okulundaki iş başvurusu bilgilerini de kapsayan Almanca dil kursundan Gençlik Merkezi için bir heykelin yapımına ve Wollepark'taki Komşuluk Bürosunu bahçe projesi olan „Keimzelle“ (çimlenme hücresi) devam edilmesine kadar uzanmaktadır. Avrupa Sosyal Fonu üzerinden teşvik edilen „Sosyal Amaçlar için Yerel Sermaye Projesinin“ teşvikleri sayesinde proje katılımcılarının iş piyasasındaki konumları ve de „Sosyal Devlet“ projesinin uygulandığı program bölgelerindeki kamusal konumlara güç kazandırılmak istenmektedir. Şu aralar 2006 yılının ortalarına kadar sürecektir başka bir teşvik projesinin hazırlıkları yerine getirilmektedir.



Zwei Jahre nach Umgestaltung der Freifläche zieht die Parkschule eine überwiegend positive Bilanz



Das Schulgelände bei der Einweihungsfeier im September 2003



Die Umgestaltung des Freigeländes an der Parkschule war eine der ersten Maßnahmen im Rahmen der Gemeinschaftsinitiative Soziale Stadt (GISS), die auch nach außen sichtbar werden ließ, dass sich im Quartier Wollepark „etwas bewegt“. Nach nunmehr zweijährigem Betrieb kann festgestellt werden, dass mit der Aufwertung des Geländes das gesetzte Ziel, einen Ort zu schaffen, an dem Begegnungen der Bewohner des Brennpunkts angebahnt werden, erreicht werden konnte.

Neben der schulischen Nutzung während der Unterrichtspausen durch die Kinder hat sich das Gelände zum Treffpunkt verschiedenster Gruppen herauskristallisiert. So ist zu beobachten, dass das Spielgelände auch am Nachmittag, besonders an Wochenenden, regelmäßig von Kindern, oft auch in Begleitung ihrer Eltern, besucht wird. Gelegentlich ist die neu gestaltete Fläche auch Ausflugsziel von Kindergartengruppen umliegender Kindertageseinrichtungen. Zur

fortgeschrittenen Tageszeit treffen sich verschiedene Gruppen zum privaten Fußballspiel. Auch können über Wochen regelmäßige Treffs von Jugendlichen verzeichnet werden, die die Streetballanlage nutzen.

Nicht verschwiegen werden sollte allerdings an dieser Stelle, dass ein attraktiv gestaltetes Gelände auch Personenkreise anzieht, die nicht besonders erwünscht sind. Leider muss festgestellt werden, dass Fälle von Vandalismus in Form von Zerstörungen der Anpflanzungen, Verunreinigungen und Zerstörungen an Gebäuden zu beklagen sind, die besonders in den Abendstunden oder in der Nacht begangen werden.

Два года после перестройки открытой площадки парковая школа подводит итоги

Переустройство школьного двора парковой школы два года назад стало одним из первых мероприятий в рамках общественной инициативы Социальный город (GISS) в Воллепарке. Цель – создание на данной территории места для

встреч жителей квартала – была достигнута: наряду с использованием этой территории в школьных занятиях она превратилась в место встречи во второй половине дня различных групп, которые собираются здесь, например, чтобы просто поиграть в футбол. К сожалению, не обходится здесь и без повреждения зеленых насаждений и появления мусора.



Açık alanın yeniden düzenlenmesinden iki sene sonra Parkschule okulu bir bilanço çıkartmakta

Parkschule okulunun okul bahçesinin yeniden düzenlenmesi iki sene öncesinde Wollepark'ta Sosyal Şehir Kamu Girişimi (GISS) çerçevesinde ele alınan ilk önemi oluşturmuştu. Bu alanda yerleşim merkezinin sakinleri için bir buluşma mekanını hayata geçirme hedefine ulaşılmış bulunmaktadır: Alan okul amaçları için kullanılmasının yanı sıra alan öğleden sonraları da, örneğin kendi aralarında futbol oynamak için bir araya gelen guruplar gibi, çeşitli grupların buluşma yeri olma karakterini kazanmıştır. Ne yazık ki birkaç vakada ekilen çiçeklere hasar verilmiş ve alan pislğe maruz kalmıştır.

Die Bedeutung der Gemeinwesenarbeit für den Wollepark

Das Gemeinwesenarbeitsprojekt, angesiedelt im Nachbarschaftsbüro Wollepark unter Trägerschaft des Diakonischen Werkes Delmenhorst, war in den vergangenen Monaten aufgrund fehlender bzw. gefährdeter Finanzierungsgrundlage bereits zweimal in seiner Existenz bedroht. Unklar ist erneut, ob es gelingt das Projekt über den November 2005 hinaus fortzusetzen, denn wie im vergangenen Jahr fehlt eine zusätzliche Finanzierung, die neben der Stadt den Erhalt dieser für das Quartier sehr wichtigen Institution sichert.

Die gelungene Vernetzung der sozialen Arbeit im Quartier gehört genauso zu den Leistungen der Gemeinwesenarbeit, wie die Aktivierung der

Bewohnerschaft und eine vielseitige Projektarbeit. Für die Bewohnerschaft ist die Gemeinwesenarbeit zudem eine wichtige Anlaufstelle, die in den unterschiedlichsten Bereichen, von der Sprachkursvermittlung bis zur Hilfe beim Ausfüllen von behördlichen Anträgen, Unterstützung leistet.

Für die Programme „Soziale Stadt“ und „Stadtumbau West“ – beim Letzteren wird von der Stadt eine Programmaufnahme angestrebt – ist der Erhalt der Gemeinwesenarbeit von wesentlicher Bedeutung: Diese Programme fördern vornehmlich bauliche Maßnahmen. Für die Umsetzung der Projekte bei Sanierung und auch Rückbau ist jedoch eine soziale Begleitung ein we-

sentlicher Faktor für das Gelingen der Stadtteilsanierung.

Auch für die Einwerbung weiterer Fördermittel für den Wollepark, wie z.B. die so genannten „LOS-Mittel“, ist die bestehende Gemeinwesenarbeit eine wichtige Voraussetzung: Der Erhalt der „LOS-Mittel“ ist an funktionierende Netzwerkstrukturen und eine aktive Gemeinwesenarbeit geknüpft. In den vergangenen Förderzeiträumen konnten so bereits Euro 180.000 für soziale Projekte im Quartier eingeworben werden. Diese Mittel werden über den „Europäischen Sozialfonds“ zur Verfügung gestellt und bedürfen keiner kommunalen Kofinanzierung.

Значение общественной работы для Воллепарка

Проект общественной работы Бюро доп ол н и т е л ь н о е Воллепарка за последние месяцы уже дважды находился на грани закрытия ввиду отсутствия или угрозы прекращения финансирования. До сих пор не ясно, удастся ли продолжить реализацию проекта после ноября 2005 года, т.к. аналогично прошлому году отсутствует до п ол н и т е л ь н о е ф и н а н с и р о в а н и е, которое наряду с городом гарантирует получение этого института, чрезвычайно важного для квартала. Среди достижений общественной работы можно назвать уязвляющие социальной работы в квартале в единую сеть, а также более активную вовлеченность жителей и многостороннюю проектную деятельность. Кроме того, общественная работа – это важное место встречи жителей квартала.

Kamusal Ortak Girişimin Wollepark için anlamı

Wollepark Komşuluk Bürosunun Kamusal Ortak Girişim Projesi geçtiğimiz aylarda yetmeyen yada tehlikeye maruz kalmış finans edilememe sebebi yüzünden iki defa tehlike atlattı. Projenin 2005 yılı Kasım ayının ötesinde devam ettirilip ettirilmeyeceği hususu hala netlik kazanmamıştır, çünkü geçen senelerde olduğu gibi yerleşim merkezi için çok önemli bir görevi yerine getiren bu oluşuma şehir İdaresinin yanı sıra ek bir finans garanti edecek bir sponsor hala yoktur. Kamusal Ortak Girişimin icraatlarına yerleşim merkezindeki sosyal işlerin burayı bir ağ gibi sarması gibi başarılı bir işin yanı sıra semt sakinlerinin aktif hale getirilmesi ve çok yönlü bir proje çalışması da sayılabilir. Kamusal Ortak Girişim ayrıca semt sakinleri için önem taşıyan bir başvuru merkezini teşkil etmektedir.

Gemeinsam gegen Müll - Ein stadtteilübergreifendes Forum für Information, Motivation und gegenseitige Unterstützung

Nach dem Seminar „Partner für mehr Sauberkeit“ (LOS-Mikroprojekt) im letzten Jahr wurde in Zusammenarbeit des Nachbarschaftsbüros Wollepark mit dem Fachdienst Umwelt und dem Nachbarschaftsbüro Düsternort für dieses Jahr ein Programm unter dem Motto „Gemeinsam gegen Müll“ zusammengestellt.

An sieben Terminen werden bis Oktober 2005 unterschiedliche Beiträge zum Thema „Abfall und Abfallentsorgung“ organisiert. Auch das Seminar „Partner für mehr Sauberkeit“ geht im Juni in eine zweite Runde. An zwei Terminen soll ein Erfahrungs- und Informationsaustausch der BewohnerInnen aus dem

Wollepark, Düsternort und der Helgolandstraße erfolgen. Auch soll ausgewertet werden, welche Aspekte nach dem ersten Seminar in 2004 umgesetzt werden konnten und an welcher Stelle es weiterhin besonderen Handlungsbedarf gibt.

Abgerundet wird das Programm mit zwei Ausflügen zu Abfallverwertungsanlagen in Ganderkesee und Bremen. Es gilt: Wer selbst gut informiert ist, dem fällt es leichter Nachbarn und Mitbewohner zu informieren und davon zu überzeugen, dass sich z.B. Mülltrennung durchaus lohnt.

Вместе против мусора – Форум информации, мотиваций и взаимной поддержки

Совместно с экологической службой и Бюро добрососедства Дюстернарта Бюро добрососедства Воллепарка в этом году подготовило программу под девизом „Вместе против мусора“. До октября планируется проведение семи различных мероприятий по теме „Мусор и его утилизация“. Действует правило: Кто сам хорошо все знает, тем будет легче объяснить это соседям и знакомым и убедить в том, насколько важной является сортировка мусора. Сроки проведения мероприятий приведены в окне.

Çöpe karşı ortak hareket – Enformasyon, motivasyon ve karşılıklı destek forumu

Wollepark Komşuluk Bürosu Düsternort'taki Çevre ve Komşuluk Bürosu ile müşterek olarak bu sene

„Gemeinsam gegen Müll“

Die Termine

Die „Abfall-Lotsen“ in Oldenburg -

Ein Blick über unsere Stadtgrenze hinaus

16. Juni 2005, 17:00 bis 19:00 Uhr, Villa aller Kulturen, Helgolandstraße 11c, Referent: Herr Westerholt (Umweltwerkstatt Oldenburg)

„Vor-Ort-Partner für mehr Sauberkeit“

(Fortsetzung des Seminars aus 2004)

28. und 30. Juni 2005, Teilnehmer werden über Ort und Zeit separat informiert, Moderation: Herr Adelmann

Sammlung und Verwertung von Bioabfall - Eine praktische Anleitung mit Filmvorführung „matsche-pampe“

1. September 2005, 17:00 bis 19:00 Uhr, VHS, Raum 4, Am Turbinenhaus 11

Was passiert mit dem Bioabfall? Besichtigung des Kompostwerks Ganderkesee

6. Oktober 2005, 9:00 bis 12:00 Uhr, Bustransfer, Treffpunkt Bahnhof (Kostenbeitrag 2,- €)

Weitere Informationen und Anmeldung: Nachbarschaftsbüro Wollepark, Simona Schmidt, Am Wollepark 2, Tel: 12 39 83. Bitte melden Sie sich rechtzeitig an

“çöpe karşı ortak hareket” sloganı altında bir program derledi. Ekim ayına kadar yedi tarihte “çöp ve çöpü bertaraf etme” konusu ile ilgili olarak çeşitli organizasyonlar yapılacaktır. Bu konudaki görüş şudur: iyice bilgi sahibi olanlar

komşularına ve diğer semt sakinlerine çok rahat bilgi verebilir ve onları da çöp ayrıştırmasının çok faydalı olduğunu hususunda ikna edebilirler. Bu tarihlere dair bilgiyi bildiri tahtasından edinebilirsiniz.

Bewohner des Wollepark

In dieser neuen Rubrik werden in loser Reihenfolge Bewohner des Sanierungsgebiets Wollepark vorgestellt.



Zekiye Araz mit ihrem Mann Semun und ihren Kindern David und Diana

Zekiye Araz kam 1989 mit ihren Eltern und ihren Geschwistern aus der südlichen Türkei nach Deutschland. Seit 1990 lebt die Aramäerin im Wollepark. Gemeinsam mit ihrem Mann und ihren zwei Kindern wohnt sie heute im südlichen Teil des Sanierungsgebiets.

„Zu Beginn der neunziger Jahre“, weiß Zekiye Araz zu berichten, „war es noch richtig schwierig eine Wohnung im Wollepark zu finden. Im Lauf der neunziger Jahre hat sich dies dann geändert, immer mehr Menschen sind aus dem Quartier weggezogen, auch viele Freunde und Verwandte.“ Sie hofft, dass es in den zum größten Teil unter Zwangsverwaltung stehenden Häusern bald

zu Sanierungsmaßnahmen kommen wird. Daneben sei es aber auch sehr wichtig, dass sich mehr Bewohner des Wollepark für ihren Stadtteil einsetzen.

Zekiye Araz ist selbst aktiv im Gebiet und sozusagen eine „Frau der ersten Stunde“: Seit im Herbst 2000 das Nachbarschaftsbüro Wollepark seine Türen öffnete und die Gemeinschaftsinitiative Soziale Stadt (GISS) gestartet wurde, engagiert sie sich als Bewohnervertreterin für das Sanierungsgebiet Wollepark. Regelmäßig nimmt sie an den Sitzungen des GISS-Beirats Wollepark und des Bewohnertreffs teil. Gemeinsam mit anderen Bewohnern setzt sie sich für Verbesserungen im Wollepark ein, ak-

tuell für die Schaffung eines Nachbarschaftszentrums. Zudem ist sie u.a. aktive Teilnehmerin des LOS-Mikroprojektes „Keimzelle“, dort pflegt sie gemeinsam mit anderen die Beete des Gartengrundstücks an der Straße Am Wollepark.

Sorgen macht sich Zekiye Araz über die unsichere Zukunft des Nachbarschaftsbüros: „Bevor das Nachbarschaftsbüro hier seine Arbeit begonnen hat, war der Wollepark doch eine vergessene Stadt. Durch das Nachbarschaftsbüro ist endlich etwas passiert, viele Projekte wurden begonnen und vielen Menschen bei ihren Problemen geholfen und jetzt wissen wir Bewohner nicht, ob es nächstes Jahr weitergeht.“

Жители Воллепарка

В новой рубрике „Жители Воллепарка“ представлены в свободном порядке жители благоустраиваемой зоны.

Арамейка Зекие Араз живет вместе со своим мужем и двумя детьми в южной части Воллепарка. Ещё с осени 2000 она является активной представительницей жителей района. Она регулярно принимает участие в заседаниях Совета и различных проектах, проводимых в районе. Она

надеется, что в домах, которые большей частью находятся в принудительном управлении, скоро начнутся мероприятия по реконструкции. Однаковажно и то, что все больше жителей Воллепарка работают ради своего района.

Зекуе Араз беспокоит отсутствие надежного будущего у Бюро добрососедства: „Прежде чем Бюро добрососедства начало здесь свою работу, Воллепарк был просто забытым городом. Благодаря Бюро добрососедства что-то начало двигаться, было начато много проектов, многие люди получили помощь в своих проблемах, а сегодня мы, жители, не знаем, будет ли Бюро работать в следующем году.“

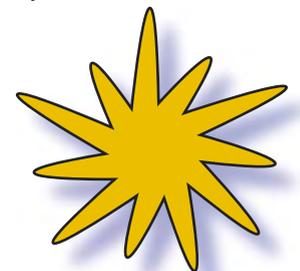
Wollepark'in semt sakinleri

In der neuen Rubrik „Wollepark'in semt sakinleri“ adlı yeni başlık altında birbirine bağlantısız bir sıralamada ıslah merkezindeki semt sakinleri tanıtılmaktadır.

Ermeni vatandaşı olan Zekiye Araz kocası ve iki çocuğu ile birlikte Wollepark semtinin güney kısmında yaşamaktadırlar. Zekiye 2000 yılının sonbaharından beri yerleşim merkezinde semt sakinleri-

nin temsilcisi olarak aktiftir. Kendisi heyetin toplantılarına ve yerleşim merkezindeki çeşitli projelere düzenli olarak katılmaktadır. Kendisi çoğunluğu yedi emin idaresi altında bulunan binalarda pek yakında tadilat işlemlerine geçilmesini umut etmektedir. Daha çok sayıdaki Wollepark semt sakininin kendi semtleri için girişimlerde bulunması da oldukça önemlidir.

Zekiye Araz Komşuluk Bürosunun henüz netlik kazanmamış geleceğine dair endişelerde taşımaktadır: „Komşuluk Bürosu burada bu girişimlere başlamadan önce Wollepark tamamen unutulmuş bir yerd. Komşuluk Bürosu sayesinde nihayet bir şeyler yapıldı, bir çok projeye başlandı ve bir çok kişinin sorunlarında yardımcı olunabildi ve şimdi biz semt sakinleri gelecek sene devamının gelip gelmeyeceğini bilmemekteyiz.“



Akteure des Wollepark stellen sich vor.....

Der Bewohnertreff

Einmal im Monat kommen zum „Bewohnertreff“ diejenigen Bürgerinnen und Bürger des Quartiers Wollepark zusammen, die sich gemeinsam für Verbesserungen in ihrem Wohngebiet einsetzen. Im „Bewohnertreff“ werden aktuelle Themen besprochen – was ist gut und was ist schlecht im Wollepark? Was könnte besser werden und was kann die Bewohnerschaft dafür tun?

Zu den wichtigen Themen, die in den vergangenen Monaten im „Bewohnertreff“ besprochen wurden, gehören z.B. die Probleme mit Müll, die Schaffung eines Stadtteilzentrums und die Sicherheitsprobleme aus Sicht der Bewohnerschaft.

Die Gemeinwesenarbeit des Nachbarschaftsbüros organisiert den „Bewohnertreff“ und das Quartiersma-

nagement nimmt an den Sitzungen teil. Das Team des Nachbarschaftsbüros versucht zu vermitteln, informiert und gibt die verschiedenen besprochenen Themen und Probleme gegebenenfalls auch an andere Stellen weiter. Im „Bewohnertreff“ werden laufende Aktivitäten, Projekte und Aktionen der Bewohnerschaft vorgestellt und Ideen für neue Vorhaben gesammelt.

Der „Bewohnertreff“ trifft sich an jedem zweiten Donnerstag des Monats um 18:30 Uhr in den Räumen des Nachbarschaftsbüros Wollepark. Die genauen Termine können im Nachbarschaftsbüro erfragt werden. Alle Interessierten sind herzlich eingeladen!

Der nächste „Bewohnertreff“ tagt am Donnerstag, den 9. Juni 2005 um 18:30 Uhr im Nachbarschaftsbüro Wollepark.



Der monatliche Bewohnertreff im Nachbarschaftsbüro Wollepark

Встреча жителей

Один раз в месяц на „Встречу жителей“ собираются те жители квартала Воллепарк, которые хотели бы участвовать в его благоустройстве. На встрече жителей о б с у ж д а ю т с я насущные темы. Здесь представляют текущую деятельность, проекты и акции жителей и собирают идеи для новых начинаний. Встреча жителей происходит каждый второй четверг месяца в 18:30 в помещениях Бюро добрососедства В о л л е п а р к а . Приглашаются все желающие.

Semt sakinlerinin buluşması

Wollepark yerleşim merkezinde kendi yerleşim çevrelerinde işlahlar için ortak hareket eden vatandaşlar ayda bir kere “Semt Sakinlerinin Buluşması” için bir araya gelmektedirler. Semt sakinlerinin bu toplantısında aktüel konular görüşülmektedir. Devam etmekte olan aktiviteler, projeler ve aksiyonlar semt sakinlerine tanıtılır ve yeni girişimler için fikirler toplanılır. Semt sakinleri bu buluşma için her ayın ikinci Perşembe günlerinde saat 18:30’da Wollepark Komşuluk Bürosunun mekanında bir araya gelirler. Konuyla ilgilenenlerin tümü canı gönülden davetlimizdirler.



Die Parkschule

Die Parkschule liegt nordwestlich des Sanierungsgebiets Wollepark. Zurzeit besuchen ca. 370 Schülerinnen und Schüler im Grundschulalter die Schule. Die Parkschule ist die größte Grundschule in Delmenhorst. Der überwiegende Teil der Schulkinder lebt im umliegenden Wohngebiet des Wolleparcs und auf dem Nordwolleareal.

Die Parkschule bietet ein „verlässliches Schulangebot“, das bedeutet: Die tägliche Schulbesuchszeit wird für jedes Kind mit 5 Zeitstunden fest zugesichert. Dies gilt auch dann, wenn einmal eine Lehrkraft erkranken sollte. Dies ermöglicht es vielen Eltern einer geregelten Arbeit nachzugehen.

Die Zusammensetzung der Schülerschaft ist ein Abbild der Mischung aus

dem Wohngebiet. An der Parkschule wird das Leben und Auskommen von Menschen aus unterschiedlichen Herkunftsländern auf „natürliche“ Weise fortgesetzt. Toleranz und Achtung des Andersartigen rücken in allen Situationen des Schullebens in den Mittelpunkt. Als besonders gut geeignete Fächer gegenseitigen Verständnisses und Miteinanders haben sich die musischen Fächer (Werken, Kunst, Textiles Gestalten und Musik) erwiesen. So gibt es zum Pflichtangebot Ergänzungen wie Singkreis oder Schulchor, aber auch vom KPR geförderte Sportangebote.

Die Parkschule war eine der ersten Delmenhorster Schulen, die sich im Rahmen der Diskussion über Gewaltprävention an Schulen mit den Inhalten

des Förderprogramms FAUSTLOS auseinandergesetzt hat und versucht dieses Programm mit Unterstützung durch den KPR umzusetzen bzw. weiter zu entwickeln. Erwähnenswert ist noch, dass es Kinder, Elternschaft und Lehrer verstehen größere Feiern oder Feste auszurichten. Bemerkenswert sind in diesem Zusammenhang die fest etablierten Ereignisse wie die alljährlich stattfindende Jahresabschlussfeier, die Veranstaltung „Very British“, regelmäßiger Besuch des Schulchores im Altenheim an der Thüringer Straße und das Schulfest, dass in diesem Jahr am 7. Juli 2005 stattfindet.

Für die Parkschule: H. Seedorff, Schulleiter
GS Parkschule
Stedinger Straße 51
27753 Delmenhorst

Парковая школа

Имея 370 учеников, парковая школа является самойбольшойначальной школой в Дельменхорсте. Преобладающая часть школьников живет в квартале Воллепарк и к северу от него. Парковая школа предлагает „базовую школьную программу“, что означает: Каждому ребенку гарантирована ежедневная 5-часовая учебная программа.

Состав учеников отражает смешанное население этого жилого района. В Парковой школе „естественным“ образом организована жизнь и согласие людей, приехавших из разных стран. Наряду с обязательными предметами в парковой школе существуют также дополнительные занятия, например, кружок пения, школьный хор и спортивные занятия при поддержке KPR.

Parkschule okulu

Takriben 370 kadar kız ve erkek öğrenciye sahip bulunan Parkschule Okulu Delmenhorst'taki en büyük ilkokuldur. Öğrencilerin büyük bir kısmı Wollepark ve Nordwolleareal yerleşim merkezlerinde yaşamaktadırlar. Parkschule okulu „güvenilir bir okul projesinin“ sunmaktadır, bu ise şu demektir: her bir öğrencinin günlük okula gitme süresi 5 ders saati olarak sabit bir şekilde garanti edilmektedir.

Öğrencilerin sınıflardaki yerleşim tablosu yerleşim alanındaki karışımın bir benzerini sergilemektedir. Parkschule okulunda çeşitli ülkelerden gelen insanların yaşamları ve birbirleri ile geçinmeleri teması “doğal” bir şekilde devam ettirmektedir. Parkschule okulunda mecburi derslerin yanı sıra koro gurubu, okul korusu veya KPR tarafından teşvik edilen spor imkanları gibi ek derslerde söz konusudur.

Kindergärten – Allgemeine Informationen

Der Kindergartenbesuch ist eine wichtige Grundlage für die Schule. Deshalb gehen in Deutschland die meisten Kinder mindestens für 1 - 2 Jahre in den Kindergarten. Im Kindergarten ist eine Betreuung der Kinder ab 3 Jahren bis zur Einschulung möglich. Durch die gesicherte Betreuung der Kindergartenkinder haben die Eltern Zeit, sich um jüngere oder ältere Geschwister zu kümmern oder einer Berufstätigkeit nachzugehen.

Die Betreuung im Kindergarten kostet Geld. Diese Kosten übernehmen z.T. die Eltern. Eltern zahlen beispielsweise für einen Halbtagsplatz 84 €. Für Familien mit geringem Einkommen gibt es Zuschüsse der Stadt. Die Anträge auf einen Zuschuß zum Kindergartenbeitrag werden beim Träger des Kindergartens oder im Kindergarten direkt gestellt.

Jedes Kind ab 3 Jahren hat einen Rechtsanspruch auf einen Kindergartenplatz. Wenn Ihr Kind den Kindergarten besuchen soll, müssen sie es beim Kindergarten Ihrer Wahl anmelden.

Eine Anmeldung ist möglich, sobald Ihr Kind 2 Jahre alt ist. Der Fachdienst Kindertagesstätten führt zudem eine zentrale Warteliste für Kindergartenplätze in der Stadt Delmenhorst. Weitere Informationen erteilt Frau Claudia Müller vom Fachdienst Kindertagesstätten.

Fachdienst Kindertagesstätten
Lange Straße 1 (Seiteneingang)
Tel: 99 26 07

Öffnungszeiten:
Montags bis freitags:
8:30 - 12:00 Uhr
Dienstags und donnerstags:
14:00 - 16:00 Uhr

Kindergärten im Sanierungsgebiet Wollepark und in der Umgebung:

- **Stedinger Straße** (Arbeiterwohlfahrt), Stedinger Str. 51, Tel: 13 61 34
- **St. Marien** (Kath. Kirche), Louisenstr. 29 B, Tel: 15 02 80
- **Stadtmitte** (Ev. Kirche), Lutherstr. 4, Tel: 1 88 59
- **St. Paulus** (Ev. Kirche), Wacholderstr. 15, Tel: 1 69 42

Детские сады – Общая информация

Посещение детского сада – это важная основа для школы. Дети принимаются в детский сад начиная с 3 лет. Содержание ребенка частично оплачивают родители. Для семей с низким доходом предусмотрены городские дотации. Если у вашего ребенка подошло время идти в детский сад, вам следует записаться в детском саду по вашему выбору. Записаться можно, когда вашему ребенку исполнится 2 года. Дополнительную информацию можно получить у г-жи Клаудии Мюллер в службе дневных детских ясель.

Ana Okulu – Genel Bilgiler

Ana Okulu okul için çok önemli bir temeli oluşturmaktadır. 3 yaşını geçmiş çocuklar bu Ana Okullarına alınabilirler. Ana Okulunun masraflarını kısmen anne babalar üstlenmektedirler. Düşük düzeyli gelire sahip olan aileler Şehir Yönetiminden yardım alabilmektedirler. Eğer çocuğunuz Ana Okuluna gidecek ise, o zaman tercih ettiğiniz bir Ana

ARGE jetzt auf der Nordwolle

Die Arbeitsgemeinschaft Arbeit und Grundsicherung (ARGE) Delmenhorst, zuständig für die Betreuung von Arbeitslosengeld II - Empfängern in Delmenhorst, hat neue Räumlichkeiten auf dem Areal der Nordwolle bezogen.

Die neue Anschrift lautet:

ARGE Arbeit und Grundsicherung Delmenhorst
Am Wollelager 21
27749 Delmenhorst
Telefon:
0 180 100 291 750 100

Öffnungszeiten der ARGE Delmenhorst:

Montags bis freitags:
8:00 - 12:00 Uhr
Dienstags und donnerstags:
14:00 - 16:00 Uhr

Okuluna kaydını yaptırmanız gerekmektedir. Çocuğunuz 2 yaşına geldiğinde kayıt başvurusunda bulunabilirsiniz. Daha detaylı bilgileri

ARGE – сейчас и в Нордволле

Комитет Arbeit und Grundsicherung Delmenhorst (Работа и базовое страхование в Дельменхорсте – ARGE), который отвечает в Дельменхорсте за работу с получателями пособий по безработице, получил новые помещения в районе Нордволле.

ARGE şimdi Nordwolle'de

Delmenhorst'taki İşsizlik Parası II alanlar ile ilgilenen Delmenhorst İş ve Temel Güvence İş Birliği Kooperasyonu (ARGE) Nordwolle Areal'deki yeni mekanına taşınmıştır.

Fachdienst Kindertagesstätten'de (Ana Okulları, kreş Servisi) görevli Bayan Claudia Müller'den edinebilirsiniz.

Termine Termine Termine Termine Termine



Das neue Außengelände der „Hütte“ wird am 19. Mai eröffnet

Eröffnung des neuen Außengeländes des Jugendhauses Sachsenstraße („Hütte“)

Donnerstag, 19. Mai 2005 um 15:00 Uhr

Parkführung Nordwollepark

Sonntag, 19. Juni 2005 von 11:00 bis 12:30 Uhr, Treffpunkt: Eingang Fabrikmuseum, (Kostenbeitrag: 4,- €)

GISS-Beirat Wollepark

Mittwoch, 6. Juli 2005 um 17:00 Uhr im Versammlungsraum der Westfalenstraße 6

Stadtteilstiftung im Wollepark

Samstag, 17. September 2005 von 11:00 bis 17:00 Uhr in der Westfalenstraße

Bewohnertreff im Juni
Donnerstag, 9. Juni 2005 um 18:30 Uhr im Nachbarschaftsbüro Wollepark, Am Wollepark 2

Bewohnertreff im Juli

Donnerstag, 14. Juli 2005 um 18:30 Uhr im Nachbarschaftsbüro Wollepark, Am Wollepark 2

Bewohnertreff im August

Donnerstag, 8. August 2005 um 18:30 Uhr im Nachbarschaftsbüro Wollepark, Am Wollepark 2

Internationales Frauenfrühstück

Einmal im Monat, montags von 9:30 bis 11:00 Uhr im Nachbarschaftsbüro Wollepark, Am Wollepark 2 (Termine werden vom Nachbarschaftsbüro bekannt gegeben, Tel: 12 39 83)

Nähwerkstatt

(LOS-Mikroprojekt)
Jeden Freitag von 8:00 bis 13:00 Uhr in der Evangelischen Familienbildungsstätte, Schulstraße 14

Projekt „KUNSTWERKEN“ mit Jürgen Knapp

(LOS-Mikroprojekt)
Montags bis mittwochs und freitags von 15:00 bis 18:00 Uhr auf der großen Wiese im Wollepark

Sportprojekt „Move on“

(LOS-Mikroprojekt)
Jeden Montag von 15:00 bis 17:00 Uhr in der Turnhalle der Parkschule

Fahrrad-Selbsthilfwerkstatt

Wollepark (LOS-Mikroprojekt)
Jeden Montag von 15:00 bis 18:00 Uhr, Am Wollepark 4, neben dem Eingang

Öffnungszeiten des Jugendhauses

Sachsenträße („Hütte“)
Montags bis mittwochs:
14:00 – 20:00 Uhr
Donnerstags bis freitags:
14:00 – 21:00 Uhr

Impressum

Herausgeber:
Stadt Delmenhorst,
Der Oberbürgermeister
Fachdienst Stadtplanung,
Am Stadtgraben 1
27749 Delmenhorst

gefördert mit Mitteln des Bundes und des Landes Niedersachsen aus dem Programm „Stadtteile mit besonderem Entwicklungsbedarf - die soziale Stadt“

Die **Wollepark Nachrichten** werden im Sanierungsgebiet an alle Haushalte kostenlos verteilt.

Verantwortlich für den Inhalt:

Heinz-Jürgen Heimlich,
Fachdienst Stadtplanung der Stadt Delmenhorst

und
Petra Kurzhöfer,
Sanierungsträger
GEWOBA Aktiengesellschaft
Wohnen und Bauen, Bremen

Redaktion:
Heinz-Jürgen Heimlich
Petra Kurzhöfer
Daniel Wölffe

Druck:
Fink-Druck GmbH
Brandenburger Straße 4
27755 Delmenhorst

Leserbriefe stellen nicht unbedingt die Meinung der Redaktion dar. Das Recht auf Veröffentlichung und Kürzung bleibt vorbehalten.